



En vivo Javier Milei y sus medidas: las perlas del discurso del Presidente en el Foro Económico

Cultura

Jessica Zuan, la poeta suiza que escribe en lengua romanche y todos esperan conocer en Rosario

La poeta es una de las figuras principales del 32° Festival Internacional de Poesía de Rosario.

El encuentro se realiza hasta el 25 de octubre y se presentarán 30 autores locales, nacionales e internacionales de hasta siete países.



Jessica Zuan, poeta suiza. Foto: Mayk Wendt



HECTOR
PAVON



Escuchar este artículo ahora

Powered by **Trinity Audio**

00:00



1.0x

08:47

22/10/2024 12:00



VER RESUMEN
Tiempo de lectura: 32s



La voz en lengua romanche llega por teléfono desde el otro lado del Atlántico. Se oye el susurro de la poeta suiza Jessica Zuan que habla bajito y trata de no despertar a su hija pequeña recién dormida. Todo es poesía. Llega por primera vez a la Argentina para participar del 32° Festival Internacional de Poesía de Rosario que se realiza del 21 al 25 de octubre.



Plataforma Lavardén, escenario del Festival Internacional de Rosario.

En el Festival se **presentarán 30 poetas locales, nacionales e internacionales de hasta siete países**. Es de acceso **gratuito** y contará con **lecturas, talleres, charlas, mesas de debate, feria de editoriales, una residencia** para poetas jóvenes, **trasnoches y espectáculos musicales**. La programación se encuentra detallada en la [web del evento](#).

El Festival se desarrollará **escenarios** como el Complejo Astronómico Municipal, Cultural Fontanarrosa, Plataforma Lavardén, Bon Scott Bar, Espacio Cultural Universitario, la Facultad de Humanidades y Artes, el Centro Cultural Parque de España y la Biblioteca Argentina Dr. Juan Álvarez, entre otras.

Anuncio quitado.

[Mostrar detalles](#)

Zuan es una de las **presencias estelares del encuentro**. Desde Barcelona recita un poema en voz baja, habla como quien elige y cuida cada una de las palabras emitidas. Lo hace con un acento

múltiple que **reúne varias lenguas**. La poeta escribe poesía en **lengua romanche** (una de las cuatro oficiales de Suiza, las otras son alemán, italiano y francés) y es una voz potente en la poesía suiza contemporánea.



suizaargentina
17.3K seguidores

[Ver perfil](#)



[Ver más en Instagram](#)

51 Me gusta

suizaargentina

Escribe en lengua romanche y es una de las voces más representativas de la poesía suiza contemporánea. Jessica Zuan llega por primera vez a la Argentina para participar del 32° Festival Internacional de Poesía de Rosario. Antes, leerá en la librería porteña Naesqui Libros y Café, donde se estrenará además un primer episodio del video documental *Fervur rumantscha!*

¡No se lo pierdan!



Miércoles 23 de octubre de 2024, 18h



Naesqui Libros y Café (Charlone 1400, CABA)

Jessica Zuan, lectura y diálogo con Martina Fernández Polcuch y Ariel Dillon. Avance del video documental de Natalia Labaké, Guillermina Etkin y Sol Benavides
Actividad en español con entrada gratuita



Jueves 24 a sábado 26 de octubre

Intervenciones de Jessica Zuan en el Festival Internacional de Poesía de Rosario.
Actividades con entrada gratuita

#JessicaZuan #literatura #literaturasuiza #romanche #rumantsch

Ver todos los comentarios

Agrega un comentario...

“Tengo mucha curiosidad por descubrir cómo viven sus lenguas los demás poetas, cuáles son sus dificultades, desafíos, etcétera. **Para mí es un gran honor poder leer también en Buenos Aires,** conocer a los poetas de la ciudad, a gente interesada en la poesía o en mi lengua. Vengo con muchísima curiosidad e ilusión”, adelanta.

La autora (1984) nació y creció en Sils Maria (Alta Engadina, Suiza) y reside en Barcelona. **Es autora de tres libros de poemas escritos en romanche**, el más reciente es *Launa da pavagls* (Chasa Editura, 2023). Llega a nuestro país invitada por Looren América Latina y la Embajada de Suiza en Buenos Aires, con el apoyo de la Fundación suiza para la cultura Pro Helvetia Sudamérica.

En Buenos Aires **participará del estreno del primer episodio del video documental *Fervur rumantscha!*** Este proyecto es una iniciativa de Looren América Latina -el programa latinoamericano de la Casa de Traductores Looren- que explora la intercomprensión entre lenguas romances como el español, el portugués y el romanche. **También leerá en la librería porteña Naesqui Libros y Café.**

Antes de cerrar su valija, Zuan conversó con **Clarín Cultura.**

–**¿Qué sensaciones, recuerdos, emociones influyen, acuden a tus poemas?**

–Cuando era niña hablaba en romanche con mi familia, en el colegio, con mi padre y **cuando fui adolescente perdí mi lengua parcialmente porque el alemán cobró mucho protagonismo.**

Luego se sumaron otras lenguas cuando vine a vivir a Barcelona. **Hace 18 años comencé un proceso de redescubrimiento de aprendizaje de la mano de la escritura.** Los recuerdos de lo que es la lengua, el valle, mi cultura y mi identidad evidentemente tienen un papel muy importante en lo que escribo. La pregunta de la identidad está estrechamente ligada a la lengua, ¿quién la habla? ¿quién puede hablarla? ¿cómo se puede hablar?



Jessica Zuan

Launa da pavagls

Poesias



–¿Qué tipo de lengua es el romanche, cuánta gente lo habla?
¿Qué elementos la distinguen de otras lenguas?

–El romanche es una lengua **hablada por unas 60.000 personas**, hay cinco variantes que nosotros llamamos idiomas, yo hablo una variedad que se llama puter: en el año 2000 se supo que es hablada por unas 5.400 suizos, que la tienen como lengua materna. **De la población que habla el romanche se ubica sobre todo en el cantón de los Grisones que es trilingüe junto con el alemán y el italiano**, una región muy alpina, preciosa. Es una lengua con un encanto especial, muy cálida, melodiosa y cariñosa. Se parece al italiano y también tiene un espíritu un poco latino.

–¿Qué características presenta el romanche como lengua para hacer poesía?

ORD CHADAINA 4

Jessica Zuan Stremblidas e s-chima

Poesias

–Tenemos muchísimos poetas y una producción elevada para el número de hablantes y escritores que somos, hay interés y pasión. También pienso que **en las lenguas minorizadas siempre hay un elemento de oralidad, que es muy importante.** Es un factor clave al ser una región de montaña. **Como a veces escribo desde mis recuerdos, dependo muchísimo de la oralidad de las conversaciones que puedo tener.** Es una lengua, que se presta especialmente bien para la poesía y el hecho de recitar, leerla en voz alta le da todavía más vida o es algo que me gusta creer.

–**Un grupo de músicos (Astrid Alexandre, Martina Linn, Bruno Pedretti y Artem Pervushin) convirtieron tus poemas en canciones. ¿Cómo fue esa experiencia, cómo surgió, cómo elegiste los poemas para cantar?**

–Para mí ha sido un grandísimo honor que estos músicos y compositores y compositoras hayan querido hacer música con mis poemas, tienen estilos totalmente diferentes entre ellos. **Yo no elegí los poemas, ellos mismos se dejaron inspirar o me preguntaron si podían hacer una canción con tal poema.** Tuve una grandísima experiencia con la cantante y compositora de Alexandra, hicimos ella escribió a partir de mis textos y yo también escribí textos a partir de sus canciones.



Jessica Zuan con la cantante Martina Linn y las poetas Anna Ratti y Rut Plouda. Foto: Fadrina Hofman. Engadiner Post.

–Estudiaste filología alemana y literatura comparada en Ginebra, y traducción audiovisual en Barcelona. ¿Qué cosmovisión del mundo construyó en vos esa formación?

–Bueno, filología alemana durante unos tres años en Ginebra y literatura. La dejé para venir a Barcelona. No era mi lengua o lo que yo en aquel entonces buscaba. **La traducción audiovisual fue algo que me apasionó muchísimo porque durante muchísimos años hice subtítulos**, lo que se parece bastante a la poesía. Tardé mucho años en fusionar las dos cosas y darme cuenta de que lo que necesitaba era escribir poesía y en mi propia lengua. Pero sí, me he abierto el mundo a muchas perspectivas diferentes y cosas que me han abierto los ojos y los sentidos.

–Diste una charla en Bogotá titulada: “Preservar una lengua también es abrirla a impurezas y hacerla transitar terrenos inseguros”. ¿Cómo se lleva a la práctica esta consigna tan interesante?

-Escribir en una lengua minorizada no me parece muy fácil porque los círculos literarios de estas lenguas siempre suelen ser estrechos y no es fácil obtener alguna legitimidad para escribir. Pero esa legitimidad tampoco tiene que venir de la misma comunidad literaria sino que, **personas como yo que crecen con varios idiomas, muchas veces tienen la sensación de que no dominan del todo su lengua materna** y que por lo tanto no pueden hacer aportes literarios a ella. Creo que es un miedo que hay que vencer y ese miedo solo se vence, cometiendo errores, equivocándose. Me parece importantísimo superar ese miedo, ponerse a escribir, a aprender, a equivocarse. También hay que atreverse a estar en situaciones incómodas e inseguras. A veces siento que dominaría algunas cosas mucho mejor en otros idiomas, pero elijo hacerlo en el mío y creo que es una decisión consciente. Es importante para conservar mi lengua, embellecerla para jugar con ella y hacer que no se pierda.

-¿Cómo es Sils Maria, qué lugar ocupa en tu mente y en tus textos?

-Yo crecí en dos pueblos de la comuna de Enguelberg. Una vez escuché que en una película de Werner Herzog hablaban del “paisaje del alma”. Creo que es un concepto que explica muy bien lo que yo siento por mi valle. **Es que simplemente llevo dentro mío esta naturaleza tan impoluta y tan impresionante.** Es mi base y todo lo que escribo y elabora pasa a partir de esta base: los colores, las texturas, las sonoridades de algún modo siempre están ahí. Ahora, poco a poco se está fusionando con el Mediterráneo que también es algo a lo que no me opongo, tiene muchísima importancia para mí y forma parte de mi identidad.



Jessica Zuan Foto: © Nicolas Chevallier gentileza.

Jessica Zuan básico

En 2017 publicó *L'orizi / La Tempête* (edición bilingüe romanche-francés, Editions Samizdat, Ginebra). En 2019

publicó el segundo, *Stremblidas e s-chima* (edición trilingüe romanche-francés-alemán, Chasa Editura Rumantscha, Coira).

Publicó textos en revistas, antologías, en el programa de radio Impuls (Radio Televisiun Svizra Rumantscha) y en otros medios.

Fue galardonada con el Premio de literatura de los Grisones en 2024 y el Premi Nollegiu 2024 en Barcelona (categoría mejor poemario traducido al catalán).

Agenda en Argentina de Jessica Zuan:

Miércoles 23 de octubre a las 18. Jessica Zuan, lectura y diálogo con Martina Fernández Polcuch y Ariel Dilon. Avance del video documental de Natalia Labaké, Guillermina Etkin y Sol Benavides, donde se estrenará además un primer episodio del video documental Fervur rumantscha! Será en Naesqui Libros y Café (Charlone 1400, Buenos Aires), gratis y en español.

Jueves 24 a sábado 26 de octubre, intervenciones de Jessica Zuan en el Festival Internacional de Poesía de Rosario. Actividades con entrada gratuita.

Un poema

"Imperfets"

Lascha'ns metter maisa, preparer schopp'e vin. / Dvanter ura cha
nun essans auncha. / Dvanter ura cha nu stuvarons quinter. /
Lascha'ns plajer fatschas, baiver vicinanza, / furer rinchs d'füm
cul lichagramma. / Sduner l'indecisiun ed inascrer la tuaglia. /
Mantuner, buocha a buocha, chalun a chalun, / pletschas
d'istorgias per la damaun. / Lascha'ns esser feribels. / Lascha'ns
esser imprudaints. / Lascha'ns esser terribels. / Repeter insembel
la pretaisa, / cha la nun ans fügia our d'maun: / lascha'ns metter
maisa aunz cha tuot saja scrit. / Lascha'ns esser, aunch'üna vouta,
imperfets.

Traducción:

"Imperfectos"

Ven, pongamos la mesa, preparemos sopa y vino. / Volvámonos la hora que aún no somos. / Volvámonos la hora que no tengamos que contar. / Comamos la indecisión a cucharadas y ensuciemos el mantel. / Amontonemos, boca con boca, cadera con cadera, / cáscaras de historias para la mañana. / Seamos vulnerables. / Seamos imprudentes. / Seamos terribles. / Repitamos juntos toda pretensión / y que no se nos vaya de las manos: / ven, pongamos la mesa antes de que todo se haya escrito. / Seamos, una vez más, imperfectos.

Traducción: Jessica Zuan y Carla Imbrogno

Sobre la firma



Hector Pavon

Editor general adjunto de la Revista Ñ

hpavon@clarin.com

Bio completa

Mirá también



Tuve que aprender el arte musical: Rosario Bléfari a través del sueño de Suárez



El Filba llevó libros hasta al cementerio: una recorrida para recordar a autores inolvidables



Los días porteños de Jesse Ball, una recorrida con el escritor estadounidense por Buenos Aires

Newsletter Clarín



Recibí en tu email todas las noticias, coberturas, historias y análisis de la mano de nuestros periodistas especializados

QUIERO RECIBIRLO

Tags relacionados

Poesía

Festivales

Libros

Comentarios

Noticias destacadas



El subte de Roma invita a leer la 'Odisea' o 'Pinocho' en sus vagones

Clarín

Ellas & ellas en los libros



¿Cuáles son los libros más recomendados para leer en 2024?



La española Marta Sanz reivindica en "Los íntimos" la literatura como resistencia al vértigo



Abel Gilbert, Gabriela Cabezón Cámara y Luis Sagasti, entre los finalistas de un premio de \$3,5 millones



Este bar está inspirado en las historias de Julio Verne: tiene coctelería de autor, tablas de fiambres y langostinos

Te puede interesar



Boca vs Gimnasia por la Copa Argentina, EN VIVO: formaciones, a qué hora es el partido, dónde y cómo verlo



Más cambios en las licencias de conducir: el Gobierno habilitará el trámite para renovarlas a distancia



La decisión de Milei de disolver la AFIP: cruzada contra Massa, un plan que "no terminó" y la explicación sobre el nuevo administrador



Colapinto y el fin de la espera por el asiento vacante en la Fórmula 1: Sauber reveló cuándo anunciaría a su segundo piloto para 2025



Cómo consumir salvado de avena para bajar de peso y ayudar a la digestión



Así están las encuestas en los estados clave entre Donald Trump y Kamala Harris por la presidencia de Estados Unidos 2024

Selección Clarín



Marcelo Gallardo y sus cuatro errores clave en la derrota de River contra Atlético Mineiro, que lo dejó contra las cuerdas en la Copa Libertadores



Gritos y tensión en la UCR hacen fracasar la tregua en Diputados y se acelera la ruptura en el bloque



Ana María Stekelman y Mauricio Wainrot: dos grandes de la danza argentina que compartieron escenario, coreografías y siguen compartiendo la pasión



Suscribite a Clarín

- Beneficios
- Ingresar

Descarga la app de Clarín

- Google Play
- App Store

Editor Responsable: Ricardo Kirschbaum

Registro de Propiedad Intelectual: 4347221

Edición N°: 10429, 23 de octubre de 2024

Piedras 1743 / Tacuarí 1846. CP: 1140. C.A.B.A, Argentina

Propietario Arte Gráfico Editorial Argentino Sociedad Anónima © 1996-2024 Clarín.com - Clarín Digital - Todos los derechos reservados.



Información fiscal

Secciones

- Últimas noticias
- Política
- Economía
- Sociedad
- Deportes
- Espectáculos
- Opinión
- Cultura
- Rural
- Mapa del sitio

Servicios

- Clima
- Horóscopo
- Loterías y Quinielas
- Divisas

Grupo Clarín

- Grupo Clarín
- Noticias Clarín
- TN
- El Trece TV
- Mitre
- La 100
- Ciudad
- Cienradios
- TyCSports
- La Voz del Interior
- VíaPaís
- Rumbos

Edición impresa

Juegos Clarín

- Claringrilla
- Sudoku
- Lexi Reto
- Los 8 Errores
- Test de Actualidad
- Más juegos

Newsletters

- 7 Minutos
- Humor político
- La columna de Jorge Lanata
- Más newsletters

Clarín Digital

- Diario Olé
- Gran DT
- Argenprop
- Empleos
- Guía Clarín
- Clasificados
- Receptoría online
- Colecciones Clarín
- Elle

Publicidad

- Anúnciese con nosotros

Contáctenos

- Contacte a la Redacción
- Atención al Cliente
- Ayuda
- Archivo

EMI: la economía crecerá un 5%, pero la inflación será más del doble de lo que espera el Gobierno

Lo planteó el organismo en medio de una visita de Caputo a Washington.

Fue en una conferencia de prensa del asesor económico y director del Departamento de Investigación, Pierre-Olivier Gourinchas, en la presentación del informe sobre Perspectivas

Económicas. Destacó la baja de la inflación en septiembre a 3,5% mensual y aseguró que hay "señales de recuperación" en la economía. El reparte estima, para este año, una caída del PBI

de 3,5% y una inflación del 140%. Para el año que viene, calcula un 5% de crecimiento y un 45% de alza de precios, cuando en el Presupuesto el Gobierno fijó un índice del 18%. ■

La Corte les negó la paternidad a dos hombres que subrogaron un vientre

Son pareja y pidieron cambiar la partida de nacimiento del hijo que tuvieron a través de una madre gestante. Querrían figurar ambos como padres del chico y que se desplazara a la mujer que actuó como gestante, sin voluntad de ser madre. La Corte lo rechazó, alegando que el Código Civil lo prohíbe. Para un experto, sin embargo, hay más de 200 inscripciones filiatorias basadas en la gestación por sustitución. **RM**

Cristina pide habilitar la lista de Quintela, que busca postergar la interna

Desde el sector de la ex vicepresidente, que se postula para presidir el P3 nacional, denunciaron "numerosos incumplimientos" en la lista de su rival, Ricardo Quintela. Sin embargo, solicitaron a la Junta electoral partidaria que la habilite. Cristina busca que se realice de cualquier forma la elección interna, pero el riojano insiste en demorar el comicio más allá del 17 de noviembre. **■**

Bullrich dijo que hay más delitos cometidos por chilenos y saltó la polémica

"Que no se enoje Boric, pero esto es cierto", dijo la ministra al presentar estadísticas sobre el crecimiento de delitos por ciudadanos de ese país. Sólo en la Ciudad, afirmó, hubo 436 chilenos detenidos por robos de coches con inhibidores y en banda, por asaltos violentos. Un diputado chileno dijo: "Hemos recibido muchas veces delincuencia de origen argentino". **A-16**



Cara y ceca. La galeada está sefada. Esteban Dussanovich y la safa River

El equipo de Gallardo perdió 3-0 ante Atlético Mineiro en la ida de la semifinal de la Libertadores. Nunca pudo hacer pie en el encuentro y Deyver-

son, autor de los dos primeros goles, fue una pesadilla para la defensa. "No fuimos el equipo duro que queríamos ser", reconoció un Gallardo tocado y

para la revancha del martes dijo que "nada es imposible, pero tenemos que hacer el partido perfecto con el plus de jugar ante nuestra gente". **A.30**

Cambios para que los chicos lleguen mejor preparados a primer grado

Desde el año que viene se modificará el diseño curricular en las salas de 4 y 5 años en la Ciudad. El objetivo es que los chicos empiecen el colegio primario con una mejor preparación en Lengua y Matemática, y que haya así una articulación más eficiente entre lo que se aprende en el jardín y lo que

busca el nuevo diseño curricular que tendrá la escuela primaria portefa que, a partir de 2025, usará otros métodos para enseñar a leer, escribir y hacer cálculos. En jardín habi también indicadores de logros que los chicos deberán cumplir al terminar el po escolar. **9.30**

"Que no se enoje Boric, pero esto es cierto", dijo la ministra al presentar estadísticas sobre el crecimiento de delitos por ciudadanos de ese país. Sólo en la Ciudad, afirmó, hubo 436 chilenos detenidos por robos de coches con inhibidores y en banda, por asaltos violentos. Un diputado chileno dijo: "Hemos recibido muchas veces delincuencia de origen argentino". **A-16**

Leé el diario de hoy



- Términos y Condiciones
- Política de protección de datos personales
- Normas de confidencialidad y privacidad
- Defensa de las y los consumidores: para reclamos ingrese [aquí](#)